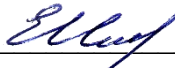


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
АСТРАХАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

 ЕВ Илова

«27» августа 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой английской
филологии

 ЕВ Илова

«27» августа 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Составитель(-и)

**Савельева У.А., кфн., доцент, доцент кафедры
английской филологии**

Направление подготовки /
специальность

45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль) ОПОП

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Год приема

2020

Семестр

4,5,6,7,8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели освоения дисциплины (модуля) «Устный последовательный перевод английского языка»:

- приобретение и совершенствование навыков устного последовательного перевода,
- освоение основ конференц-перевода.
- подготовка студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода.

1.2. Задачи дисциплины:

- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС);
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи;
- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный последовательный перевод английского языка» относится к циклу Б1.Д.05.01 части Дисциплины и курсы по выбору ОПОП бакалавриата. Дисциплина осваивается в 4,5,6,7,8 семестрах.

4 семестр – зач, 2 ЗЕ, 36 прак., 36 самост.,

5 семестр – зач, 2 ЗЕ, 36 прак., 36 самост.,

6 семестр – зач., 2 зач.ед. Всего : 72 часа: 36 практ, 36 самост.

7 семестр – зач. 2 зач.ед., Всего часов 72, из них 36 практических занятий, 36 сам.раб.

8 семестр – диф.зачет., 2 зач.ед., Всего часов 72, из них 38 практических занятий, 34 сам.раб.

Требования к результатам освоения: в результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции: ПК-11, 12, 13, 14.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности, формируемые предшествующими дисциплинами:

- Практический курс перевода первого иностранного языка
- Практический курс перевода второго иностранного языка
- Теория перевода;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации.

Знания: норм изучаемого иностранного языка, культурно-исторические реалии; норм этикета страны изучаемого языка, ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;

Умения: грамотно выстраивать высказывания на родном и иностранном языке;

Навыки осуществления контактов с представителями различных культур и социумов.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Устный синхронный перевод английского языка
- Письменный перевод английского языка
- Информационные технологии в лингвистике и переводе

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Таблица 1.

Таблица 1 Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК 11 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	методы и приемы выполнения устного последовательного перевода; нормы лексической эквивалентности; стилистические и темпоральные характеристики исходного текста; грамматические и синтаксические нормы текста перевода	применять приемы устного последовательного перевода	грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами переводимого текста и текста, на который осуществляется устный последовательный перевод
ПК 12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	переводческие соответствия, достаточные для качественного устного перевода	правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	методикой подбора верных переводческих соответствий
ПК 13 - способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	основные принципы работы системы сокращенной переводческой записи при выполнении УПП	применять сокращенные переводческие записи при УПП	навыками применения системы сокращенной переводческой записи при УПП
ПК 14 - способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и	методы регулирования психологического стресса и способы преодоления	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных	навыками преодоления стрессового состояния при УПП

экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	стрессовых ситуаций при быстром переключении с одного языка на другой	условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	
---	---	---	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Таблица 2.

Таблица 2. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4 семестр (2 из 72 часа – 36 аудиторных, 36 самостоятельная работа)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)						Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	ГК	ИК	АИ		
1	Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	5	1-2		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
2	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	5	3-4		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
3	Поведенческие аспекты работы устного переводчика. Межкультурная адаптация в процессе устного перевода	5	5-6		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
4	Перевод географических реалий	5	7-8		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
5	Перевод цифр, дат, телефонных номеров.	5	9-10		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
6	Средства выражения эмфазы: синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное выделение.	5	11-12		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
7	Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.	5	13-14		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий

8	Устный перевод с листа	5	15-16		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
9	Тексты СМИ. Реклама.	5	17-18		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
	ИТОГО				36					36	зачет

5 семестр (2 зе 72 часа – 36 аудиторных, 36 самостоятельная работа)

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)						Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	ГК	ИК	АИ		
1	Система универсальной переводческой скорописи. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения.	5	1-2		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
2	Виды информации в тексте и виды высказываний.	5	3-4		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
3	Избыточность языка, вероятностное прогнозирование. Способы свертывания информации.	5	5-6		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
4	Особенности устного перевода разных жанров: бытовой перевод.	5	7-8		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
5	Особенности устного перевода разных жанров: информационное сообщение.	5	9-10		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
6	Особенности устного перевода разных жанров: интервью	5	11-12		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
7	Особенности устного перевода разных жанров: переговоры	5	13-14		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
8	Особенности устного перевода разных жанров: дискуссия	5	15-16		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
9	Особенности устного перевода разных жанров: публичная речь	5	17-18		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
	ИТОГО				36					36	зачет

6 семестр (2 зе, 72 часа – 36 аудиторных, 36 самостоятельная работа)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)						Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости <i>(по неделям семестра)</i> Форма промежуточной аттестации <i>(по семестрам)</i>
				Л	ПЗ	Л Р	Г К	И К	А И		
1	Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).	6	1-2		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
2	Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.		3-4		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
3	Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.		5-6		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
4	Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.		7-8		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
5	Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.		9-10		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
6	Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы		11-12		4					4	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов

	«ложных друзей переводчика».									прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».
7	Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.		13-14		4				4	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии
8	Крылатые слова и выражения как тип устойчивых сочетаний, способы их перевода. Источники крылатых слов и выражений, передача в переводе экстралингвистического (историко-культурного) содержания.		15-16		4				4	Устный опрос, проверка практических заданий Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод крылатых слов и выражений разного типа, перевод коротких текстов прагматического характера.
9	Система переводческой скорописи.		17-18		4				4	Устный опрос, проверка практических заданий
	ИТОГО				36				36	зачет

6 семестр зач., 2 зач.ед. Всего часов 72, из них 36 практических занятий, 36 сам.раб.

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)						Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	ГК	ИК	АИ		
1	Лексико-грамматические трансформации в переводе: дифференциация и генерализация значений (гипонимические замены).	6	1-2		4					8	Устный опрос, проверка практических заданий
2	Лексико-грамматические трансформации в переводе: модуляция (смысловое / логическое развитие): антонимический перевод, перифраз, метонимический перевод.		3-4		4					8	Устный опрос, проверка практических заданий
3	Лексико-грамматические		5-6		4					8	Устный опрос, проверка

	трансформации в переводе: целостное преобразование (переосмысление).									практических заданий
4	Компрессия и декомпрессия. Лексико-грамматические трансформации в переводе: компрессия и декомпрессия, добавление, опущение, семантическое стяжение, метафоризация.		7-8		4				8	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
5	Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности английских текстов при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.		9-10		4				8	Устный опрос, проверка практических заданий
6	Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т.п.).		11-12		4				8	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».
7	Стилистический потенциал устойчивых словосочетаний (фразеологизмов, пословиц, поговорок).		13-14		4				8	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии
8	Перевод каламбура, игры слов				4				8	Перевод предложений, содержащих игру слов, каламбур
9	Зачет по пройденному материалу							4	8	зачет
	ИТОГО				36			36	72	

7 семестр – зач. 3 зач.ед., Всего часов 108, из них 36 практических занятий, 36 сам.раб.

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)						Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	Л Р	Г К	И К	А И		
1	Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).	6	1-2		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
2	Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.		3-4		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
3	Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.		5-6		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
4	Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.		7-8		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
5	Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.		9-10		4					4	Устный опрос, проверка практических заданий
6	Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы		11-12		4					4	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов

	«ложных друзей переводчика». Система переводческой скорописи.										прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».
7	Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.		13-14		4					4	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии
8	Дифференцированный зачет по пройденному материалу		15-16		4					4	Выполнение практических заданий по переводу
9	Этапы подготовки к устному последовательному переводу		17-18		4					4	
	ИТОГО				36					36	зачет

8 семестр – диф.зачет., 3 зач.ед., Всего часов 108, из них 28 практических занятий, 80 сам.раб.

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа (в часах)						Самостоят. работа	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Л	ПЗ	ЛР	ГК	ИК	АИ		
1	Повторение основных принципов переводческой скорописи. Понятие речевой нормы и узуса, роль ситуативного контекста. Основные языковые регистры: нейтральная лексика, книжная лексика, архаизмы и историзмы, разговорная лексика, сленг, профессиональный жаргон.	6	1-2		6					11	Устный опрос, проверка практических заданий
2	Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе.		3-4		6					11	Устный опрос, проверка практических заданий
3	Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Передача английской профессионально, диалектально и социально окрашенной, а также		5-6		6					11	Устный опрос, проверка практических заданий

	контаминированной речи.										
4	Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: официально-деловой стиль. Принципы перевода текстов официально-делового стиля.		7-8		6					11	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
5	Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: научный, научно-учебный, научно-популярный, энциклопедический стили. Принципы перевода текстов научного стиля.		9-10		6					11	Устный опрос, проверка практических заданий
6	Дифференциация текстов по принадлежности к функциональным стилям: газетно-публицистический и рекламный стили. Принципы перевода текстов различных стилей и жанров.		11-12		4					11	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».
7	Дифференцированный зачет по пройденному материалу		13-14						4		
	ИТОГО				34				4	34	дифференцированный зачет

Таблица 3.

4 семестр

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	ПК 11	ПК 12	ПК 13	ПК 14	общее количество компетенций
Тема 1	4	+	+	+	+	6
Тема 2	4	+	+	+	+	6
Тема 3	4	+	+	+	+	6
Тема 4	4	+	+	+	+	6
Тема 5	4	+	+	+	+	6
Тема 6	4	+	+	+	+	6
Тема 7	4	+	+	+	+	6
Тема 8	4	+	+	+	+	6
Тема 9	4	+	+	+	+	6
Тема 10	4	+	+	+	+	6
Итого	40	+	+	+	+	6

5 семестр

Темы,	Кол-	
-------	------	--

разделы дисциплины	во часов	ПК 11	ПК 12	ПК1 3	ПК 14	общее количество компетенций
Тема 1	4	+	+	+	+	4
Тема 2	4	+	+	+	+	4
Тема 3	4	+	+	+	+	4
Тема 4	4	+	+	+	+	4
Тема 5	4	+	+	+	+	4
Тема 6	4	+	+	+	+	4
Тема 7	4	+	+	+	+	4
Тема 8	4	+	+	+	+	4
Тема 9	4	+	+	+	+	4
Итого	36					

6 семестр

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов					
		ПК11	ПК 12	ПК1 34	ПК 14	общее количество компетенций
Тема 1	4	+	+	+	+	4
Тема 2	4	+	+	+	+	4
Тема 3	4	+	+	+	+	4
Тема 4	4	+	+	+	+	4
Тема 5	4	+	+	+	+	4
Тема 6	4	+	+	+	+	4
Тема 7	4	+	+	+	+	4
Тема 8	4	+	+	+	+	4
Тема 9	4	+	+	+	+	4
Итого	36	+	+	+	+	

7 семестр

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов					
		ПК11	ПК 12	ПК 13	ПК 14	общее количество компетенций

Тема 1	4	+	+	+	+	4
Тема 2	4	+	+	+	+	4
Тема 3	4	+	+	+	+	4
Тема 4	4	+	+	+	+	4
Тема 5	4	+	+	+	+	4
Тема 6	4	+	+	+	+	4
Тема 7	4	+	+	+	+	4
Тема 8	4	+	+	+	+	4

8 семестр

Темы, разделы дисциплины	Кол- во часов					общее количество компетенци й
		ПК11	ПК 12	ПК 13	ПК 14	
Тема 1	4	+	+	+	+	4
Тема 2	4	+	+	+	+	4
Тема 3	4	+	+	+	+	4
Тема 4	4	+	+	+	+	4
Тема 5	4	+	+	+	+	4
Тема 6	4	+	+	+	+	4
Тема 7	4	+	+	+	+	4

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

<i>Номер раздела (темы)</i>	<i>Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Формы работы</i>
1	Фонетический проблемы перевода Языковые и культурологические лакуны.	22	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
2	Актуальное членение предложения в процессе перевода. Структурные преобразования в предложении при переводе	22	работа в малых группах
3	Проблемы переводческой эквивалентности Ложные друзья переводчика	22	работа в малых группах

4	Перевод фразеологизмов Перевод пословиц , поговорок	22	работа в малых группах
5	Крылатые слова и выражения. Устойчивые словосочетания – их особенности и перевод	22	работа в малых группах
6	Перевод реалий	22	работа в малых группах
7	Перевод экзотизмов.	22	работа в малых группах
8	Перевод неологизмов	24	работа в малых группах

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*. Во время практических занятий дидактические единицы передаются в *интерактивном информационном режиме* для достижения нужного уровня формирования компетенций.

На занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Название образовательной технологии	Темы, разделы дисциплины	Краткое описание применяемой технологии
Работа в малых группах (групп-сешнз)	Тема 4- 8	Работа учащихся над заданиями в группах из 2-3 человек.
Интернет-технологии	Тема 5,6,7	Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.

6.2. Информационные технологии

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются слайд-презентации с графическими объектами, видео- аудиоматериалы, офисные программы, общедоступные информационные системы, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, Интернет-групп, социальных сетей.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Moodle	Образовательный портал ФГБОУ ВО «АГУ»
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Opera	Браузер
VLC Player	Медиапроигрыватель
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

6 семестр

Контролируемые дисциплины*	разделы (темы)	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
Реалии быта и общественной жизни в переводе. Имена собственные в переводе. Фигуры стиля и ресурсы их передачи (Повтор, метафора, многозначность лексемы и ее сочетаемость).		ПК 11 ПК 12 ПК 13 ПК 14	Устный опрос, проверка практических заданий
Основные виды и свойства информации в тексте: когнитивная, оперативная, эмоциональная, эстетическая.		ПК 11 ПК 12 ПК 13	Устный опрос, проверка практических заданий

	ПК 14	
Плотность информации. Понятие степени переводимости текста в зависимости от представленного в нем типа информации.	ПК 11 ПК 12 ПК 13 ПК 14	Устный опрос, проверка практических заданий
Учет межъязыковых различий в обозначении предмета и его признаков. Передача предметно-логической информации в переводе. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.	ПК 11 ПК 12 ПК 13 ПК 14	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
Виды контекста. Учет различий в сочетаемости слов в английском и русском языках. Особенности перевода атрибутивных словосочетаний, прилагательных, в атрибутивно-адвербиальной функции, существительных в атрибутивной функции.	ПК 11 ПК 12 ПК 13 ПК 14	Устный опрос, проверка практических заданий
Перевод и межъязыковая интерференция. Трудности перевода интернациональной лексики межъязыковые и культурные различия. Типы «ложных друзей переводчика». Система переводческой скорописи	ПК 11 ПК 12 ПК 13 ПК 14	Устный опрос, проверка практических заданий
Типы реалий и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереводное заимствование). Передача лексического значения с учетом культурологического компонента содержания реалий.	ПК 11 ПК 12 ПК 13 ПК 14	Устный опрос, проверка практических заданий
Крылатые слова и выражения как тип устойчивых сочетаний, способы их перевода. Источники крылатых слов и выражений, передача в переводе экстралингвистического (историко-культурного) содержания.	ПК 11 ПК 12 ПК 13 ПК 14	Устный опрос, проверка практических заданий
Дифференцированный зачет	ПК 11 ПК 12 ПК 13 ПК 14	выполнение практических заданий по переводу

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Критерии оценки устного собеседования

5 «отлично»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4	-дается комплексная оценка предложенной ситуации;

«хорошо»	-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации; -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- неправильная оценка предложенной ситуации; -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

Критерии оценивания Задания для работы в малых группах (метод кейсов)

5 «отлично»	Студент адекватно реагирует на вопросы других участников, проявляет речевую инициативу для решения поставленных коммуникативных задач; речь звучит в естественном темпе, студент не делает грубых фонетических ошибок; лексика адекватна ситуации, редкие грамматические ошибки не мешают коммуникации
4 «хорошо»	коммуникация иногда затруднена, речь студента неоправданно паузирована; в отдельных словах допускаются фонетические ошибки (например, замена английских фонем сходными русскими); общая интонация в большой степени обусловлена влиянием родного языка; грамматические и/или лексические ошибки заметно влияют на восприятие речи студента
3 «удовлетворительно»	коммуникация существенно затруднена, студент не проявляет речевой инициативы; речь воспринимается с трудом из-за большого количества фонетических ошибок; студент делает большое количество грубых грамматических и/или лексических ошибок
2 «неудовлетворительно»	студент не реагирует на реплики других участников; делает большое количество фонетических, а также грубых грамматических и/или лексических ошибок.

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Примерные вопросы для собеседования по дисциплине

Устный последовательный перевод английского языка

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.

5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
11. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмпазы.

Типовой текст для перевода с листа

Your toaster doesn't crash. Your kitchen sink doesn't crash. Why should your computer? Think of the countless hours you would save if your PC worked on your time — not the other way around. Then think about a Mac.

If you spend more of your precious time figuring out why your PC crashes than you spend taking out the garbage every week, you need a Mac. Still not convinced? Just ask the millions of people who use and love a Mac why it's become such an integral part of their lives, and most will tell you the same thing: It just works. Letting them do what they want to do. When they want to do it. All the time.

That's because a Mac offers absolutely flawless integration of hardware and software. Only with a Mac do you get a system built by the same people who make the OS, the applications, and the computer itself.

Take a Mac out of its box and you experience that hand-in-glove fit from the get-go. Plug it in. Turn it on. And you're ready for anything. With a Mac, you'll find all of the essentials built right in. USB. FireWire. Ethernet. Every new Mac offers built-in antennas for wireless networks, so getting on the Internet from anywhere is a mere matter of turning on your Mac. No reconfiguring your network settings. No plugging in some clunky wireless card.

Today's Mac is powered by the latest Intel processors. So, in addition to running the award-winning, super-powerful, super-easy Mac OS X, a new Mac gives you the option to run other operating systems, including Windows XP and the new Vista. All it takes is a licensed copy of the alternate OS. With its ability to run additional operating systems, the Mac can run more applications than any PC on the planet.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ:

5 – «отлично»

Студент в переводе учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преобладности между композиционными элементами текста. Умело использует этикетные формулы. Выбирает стратегию перевода на основе адекватно выполненного предпереводческого анализа ситуации. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

4 – «хорошо»

Студент в переводе учитывает в целом особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной

и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Использует этикетные формулы. Делает оправданный выбор стратегии перевода. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет отдельные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При этом допускает опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

3 – «удовлетворительно»

Студент в переводе недостаточно учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владения лишь отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Перевод в основном близок к дословному. Не всегда прослеживается стратегия перевода. Основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. При этом допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. Практически не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

2 – «неудовлетворительно»

Студент в переводе не учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Не прослеживается стратегия перевода. Не используются основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются. Перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

Текст типового видеофрагмента для перевода

0:11 So I want to start by offering you a free no-tech life hack, and all it requires of you is this: that you change your posture for two minutes. But before I give it away, I want to ask you to right now do a little audit of your body and what you're doing with your body. So how many of you are sort of making yourselves smaller? Maybe you're hunching, crossing your legs, maybe wrapping your ankles. Sometimes we hold onto our arms like this. Sometimes we spread out. (Laughter) I see you. (Laughter) So I want you to pay attention to what you're doing right now. We're going to come back to that in a few minutes, and I'm hoping that if you learn to tweak this a little bit, it could significantly change the way your life unfolds.

0:58 So, we're really fascinated with body language, and we're particularly interested in other people's body language. You know, we're interested in, like, you know — (Laughter) — an awkward interaction, or a smile, or a contemptuous glance, or maybe a very awkward wink, or maybe even something like a handshake.

1:22 Narrator: Here they are arriving at Number 10. This lucky policeman gets to shake hands with the President of the United States. Here comes the Prime Minister -- No. (Laughter) (Applause) (Laughter) (Applause)

1:38 Amy Cuddy: So a handshake, or the lack of a handshake, can have us talking for weeks and weeks and weeks. Even the BBC and The New York Times. So obviously when we think about nonverbal behavior, or body language -- but we call it nonverbals as social scientists -- it's language,

so we think about communication. When we think about communication, we think about interactions. So what is your body language communicating to me? What's mine communicating to you?

2:04 And there's a lot of reason to believe that this is a valid way to look at this. So social scientists have spent a lot of time looking at the effects of our body language, or other people's body language, on judgments. And we make sweeping judgments and inferences from body language. And those judgments can predict really meaningful life outcomes like who we hire or promote, who we ask out on a date. For example, Nalini Ambady, a researcher at Tufts University, shows that when people watch 30-second soundless clips of real physician-patient interactions, their judgments of the physician's niceness predict whether or not that physician will be sued. So it doesn't have to do so much with whether or not that physician was incompetent, but do we like that person and how they interacted? Even more dramatic, Alex Todorov at Princeton has shown us that judgments of political candidates' faces in just one second predict 70 percent of U.S. Senate and gubernatorial race outcomes, and even, let's go digital, emoticons used well in online negotiations can lead to you claim more value from that negotiation. If you use them poorly, bad idea. Right? So when we think of nonverbals, we think of how we judge others, how they judge us and what the outcomes are. We tend to forget, though, the other audience

3:28 that's influenced by our nonverbals, and that's ourselves. We are also influenced by our nonverbals, our thoughts and our feelings and our physiology. So what nonverbals am I talking about? I'm a social psychologist. I study prejudice, and I teach at a competitive business school, so it was inevitable that I would become interested in power dynamics. I became especially interested in nonverbal expressions of power and dominance.

3:56 And what are nonverbal expressions of power and dominance? Well, this is what they are. So in the animal kingdom, they are about expanding. So you make yourself big, you stretch out, you take up space, you're basically opening up. It's about opening up. And this is true across the animal kingdom. It's not just limited to primates. And humans do the same thing. (Laughter) So they do this both when they have power sort of chronically, and also when they're feeling powerful in the moment. And this one is especially interesting because it really shows us how universal and old these expressions of power are. This expression, which is known as pride, Jessica Tracy has studied. She shows that people who are born with sight and people who are congenitally blind do this when they win at a physical competition. So when they cross the finish line and they've won, it doesn't matter if they've never seen anyone do it. They do this. So the arms up in the V, the chin is slightly lifted. What do we do when we feel powerless? We do exactly the opposite. We close up. We wrap ourselves up. We make ourselves small. We don't want to bump into the person next to us. So again, both animals and humans do the same thing. And this is what happens when you put together high and low power. So what we tend to do when it comes to power is that we complement the other's nonverbals. So if someone is being really powerful with us, we tend to make ourselves smaller. We don't mirror them. We do the opposite of them.

Тест на знание географических реалий:

1) Выполните письменный перевод звучащих географических имен с английского языка на русский:

Aberdeen	Carpathians
Afghanistan	Copenhagen
Anchorage	Cyprus
Bohemia	Damascus
Bucharest	Danube

2) Выполните письменный перевод звучащих географических имен с русского языка на английский:

Женева
Эльбы
Ганг
Чукотское море
Ла-Манш

Ютландия
Гаити
Лапландия
Лозанна
Нидерланды

РЕСУРС ЕВРОПЕЙСКОЙ КОМИССИИ,

на котором приведены речи для устного последовательного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский для проведения

дифференцированного зачета

<http://speechpool.net>

Критерии оценивания устного последовательного перевода:

- оценка «отлично» (90-100 баллов) выставляется студенту, если мысль в устном переводе передана верно, допущено 15% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, отсутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
- оценка «хорошо» (80-89 баллов) - если мысль в устном переводе передана верно, допущено 20% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
- оценка «удовлетворительно» (70-79 баллов) - если мысль в устном переводе передана частично верно, допущено 40% потери информации, речь звучит грамотно и логично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности;
- оценка «неудовлетворительно» (69 баллов и ниже) - если мысль в устном переводе передана неверно, допущено 40% потери информации, речь звучит нелогично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Учитывая, текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе в форме устного сообщения, группового задания, работы в малых группах. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки на экзамене помимо ответа на билет учитываются: посещение практических занятий и участие в них, а также оценки, полученные на практических занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится устный зачет по всем темам курса.

Преподаватель, реализующий дисциплину, в зависимости от уровня подготовленности обучающихся может использовать иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

а) Основная литература:

1 Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : рек. УМО по образованию в обл. лингвистики М-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., ... по спец. "Перевод и переводоведение". - М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 142 с. - (Федеральное агентство по образованию. ГОУ высш. профобразования НГЛУ им. Н.А. Добролюбова). - ISBN 5-17-036447-4: 30-00 : 30-00. ФИЯ-49;

2 Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России: Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учеб. пособ. ... для слушателей аспирантуры и магистратуры, изучающих перевод. проблематику, студентов переводческих отделений ун-тов - М. : Равновесие: Си ЭТС, 2006. - 1 электрон. диск (CD-ROM). - (Электронное издание). - 315-00. ФИЯ-2;

3 Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Рек. Учебно-методическим объединением по лингвистическому образованию при Министерстве образования РФ для межвузовского использования в качестве учеб. пособ. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 978-5-91413-005-0: 109-00, 77-40, 75-00 : 109-00, 77-40, 75-00. ФИЯ-12;

4 Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с. - (Высшее профессиональное образование). - ISBN 978-5-7695-5186-4: 311-74 : 311-74. ФИЯ-25;

5 Вербицкая, М.В. Устный перевод. Английский язык: 1 курс : рек. Науч.-метод. советом по ин. яз. Мин-ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ., обучающихся по гуманитарным спец.; рек. Союзом переводчиков России в качестве учеб. пособ. для студентов по спец. "Перевод и переводоведение" . - 2-е изд. - М.; Ростов н/Д : Глосса-Пресс: Феникс, 2009. - 383 с. - ISBN 978-5-222-15497-7 (Феникс); 5-7651-0079-1 (Глосса-Пресс): 174-00 : 174-00. ФИЯ-15;

б) Дополнительная литература:

Проконицев Г.И., Тренинг будущего переводчика. Английский язык [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Проконицев Г.И., Нечаева Е.Ф. - М. : ВЛАДОС, 2017. - 143 с. (Библиотека переводчика) - ISBN 978-5-906992-02-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785906992024.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Нелюбин Л.Л., Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] / Нелюбин Л.Л. - М. : ФЛИНТА, 2016. - 320 с. - ISBN 978-5-9765-0800-2 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508002.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Аликина Е.В., Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Аликина Е.В. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Елагина Ю.С., Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие / Елагина Ю.С. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 106 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0 -

Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741016480.html> (ЭБС «Консультант студента»)

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

BBC learning English

Speech Repository

Speechpool

Перечень электронно-библиотечных систем (ЭБС)

Наименование ЭБС
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». https://biblio.asu.edu.ru <i>Учетная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru . <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

№ п/п	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (с указанием учебного корпуса)	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Примечания
1.	Аудитория № 40 – кабинет синхронного перевода, Международный инновационный центр «ЛингваИнжиниринг») (учебный корпус № 3)	Кабины переводчиков Столы в кабинах переводчиков Конференц-стол Экран настенный с электроприводом + Пульт ИК к экрану Экран Champion 183*244 MW 4:3 настенный с электроприводом экранов с электроприводом с пультом Микрофонный пульт делегата с селектором каналов Confidea L-DI MIC38SL. Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц-пульта Confidea Наушники (легкие) TEL151 Пульт переводчика ID5500 с микрофоном, наушники в комплект не входят	4 шт. 4 шт. 1 шт. 1 шт. 1 шт. 1 шт. 10 шт. 21 шт. 4 шт. 4 шт. 2шт.

		Профессиональные динамические наушники переводчика TEL10/3.5/360	3 шт.
		-	1 шт.
		Электронный планшет AppleiPad Tablet – 32Gb Wi-Fi + 3G	1 шт.
		Проектор ACER P1206 - 1шт	1 шт.
		Монитор ACER V173DOB	1 шт.
		CPU5500 Центральный блок, включает 4TMS ports	1 шт.
		SPL5525 Сплиттер на 4 транковые линии	1 шт.
			1 шт.
		Confidea L-CI Микрофонный пульт делегата с селектором каналов	1 шт.
		Confidea L-CI Микрофонный пульт председателя с селектором каналов	8 модулей
		MIC38SL Микрофон на гибкой шее 38 см для конференц пульта Confidea	1шт.
		Tel151 Наушники (легкие)	1шт.
		ID5500 Пульт переводчика с Микрофоном (наушники в комплект не входят)	1шт.
		TEL10/3.5/360 Наушники переводчика	1шт.
		DIS MB2932 Мобильная кабина Переводчика для 2 переводчиков	1шт.

		1600x2000x1600 мм Модуль ПО «Синхронный перевод» Ноутбук ASUS K72DR Системный блок Intel Celeron420/Gigabuate G31M- S2I/Samsung1024Mb/Seeaga te ST 3160815 AS/NEC 1*3,5"1,4 Опция Выставочный мобильный стенд MOBEX 01L ЖК-Телевизор Phillips 55 PFL5507T	
--	--	---	--

2.	Центр конференц-перевода (УЛК Б)	Кабины переводчиков Стол в кабинах переводчиков Конференц-стол Стулья ПК преподавателя Монитор преподавателя ПК переводчика ЖК панель 65" Samsung UE65H6400 ЖК монитор переводчика Цифровая аудиоплатформа Symetrix Radius 12x8 Центральный блок управления Televic CPU 5500 Интерфейсный модуль Televic Интерфейс Televic INT5500 Televic EDU Комплект AVIDAnet ® Pro для преподавателя комплекса обучения синхронному переводу Televic EDU Комплект AVIDAnet ® Pro для студента-переводчика комплекса обучения синхронному переводу (4 места)
----	---	--

		Televic EDU Комплект AVIDAnet ® Pro оборудование для слушателей в зале комплекса обучения синхронному переводу (8 мест) Televic EDU Комплект AVIDAnet ® Pro оборудование центрального стола комплекса обучения синхронному переводу (23 места) Televic EDU Комплект AVIDAnet ® Pro центральное оборудование комплекса обучения синхронному переводу Televic EDU Комплект аксессуаров комплекса для обучения синхронному переводу Televic EDU Комплект мобильного синхронного перевода: Aladdin T8 8-ми канальный передатчик 1; Aladdin R8 8-ми канальный приемник 200; Aladdin BP Аккумулятор 200; TEL 151 Наушники 200; 71.04.1151 Подушечки для наушников TEL151, пара 200; CCS 049 кейс 2; Aladdin RAD25 ИК излучатель, 25Вт 2; Стойка для излучателя 2; Кабель RG для излучателя (15м) 2; Aladdin СНС Зарядное устройство для 60ти ИК Приемников 4; Confidea CU Центральный блок управления 1 ID2500. Пульт переводчика 2; TEL 10/3,5/360. Наушники переводчика 2; Комплект кабелей, аксессуаров 1; Жесткий кейс на колесах для CPU 5500 rack 8U, адаптированный 1; Жесткий кейс для двух пультов переводчиков ID 5500 1 Televic EDU Комплект системы видеоконференцсвязи комплекса для обучения синхронному переводу Televic EDU Комплект системы записи и трансляции комплекса для обучения синхронному переводу Televic EDU Комплект системы контроля и управления комплекса для обучения синхронному переводу Televic EDU Комплект системы отображения комплекса для обучения синхронному переводу	
--	--	---	--

		Televis EDU Комплект технологического телевидения комплекса для обучения синхронному переводу Пульт председателя Televis L-CI Пульт делегата Пульт делегата Televis CML5500/TGM 406/A Пульт переводчика Televis ID5500 Сетевое хранилище Ноутбук управления Сенсорная панель управления CUE ControlCUE-two Акустическая система JBL Control 23WH Камера Vaddio WallView-19	
--	--	--	--

3.	Мультимедийная лингвистическая лаборатория (УЛК Б)	Столы для студентов Стол для преподавателя Стулья ПК преподавателя Комплект AVIDAnet ® Pro для источника сигнала комплекса для обучения иностранным языкам на 23 студента Комплект AVIDAnet ® Pro для преподавателя сигнала комплекса для обучения иностранным языкам на 23 студента Комплект AVIDAnet ® Pro для студента комплекса для обучения иностранным языкам на 23 студента Комплект аксессуаров комплекса для обучения иностранным языкам на 23 студента Комплект видеокоммутации комплекса для обучения иностранным языкам на 23 студента Монитор преподавателя ЖК панель 65" Samsung UE65H6400 ПК переводчика Профессиональная гарнитура PM8K 800-C - 24шт. Сетевое хранилище - 1 шт.	
----	--	---	--

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

Е.В.Илова
«29» августа 2022 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой английской
филологии

Е.В.Илова
«29» августа 2022 г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

в рабочей программе (модуле) дисциплины **«Устный последовательный перевод АЯ»**
по направлению подготовки **45.05.01 Перевод и переводоведение (профиль**
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (английский язык))

на 2022 /2023 учебный год

Форма обучения *очная*

Год приёма 2020

1. В элемент рабочей программы «Образовательные и информационные технологии» вносятся следующие изменения:
- 1.1. в пункте 6.2 скорректировано наименование платформы LMS Moodle «Электронное образование»;
- 1.2. в пункте 6.3.1 обновлена таблица «Программное обеспечение»
- 1.3. в пункте 6.3.2. обновлён перечень «Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы»
2. В элемент рабочей программы «Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине» вносятся следующие изменения:
- 2.1. в пункт 7.3. добавлен "Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачёт"
- 2.2. в пункт 7.3. добавлена таблица 9 «Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов»

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
Код и наименование проверяемой компетенции <i>ПК- 3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода</i>				
1.	Задание закрытого типа	Выберите <u>правильный вариант перевода must have known в предложенном контексте.</u> <u>S: They must have known about it for a certain time.</u> <u>1: должны были знать</u> <u>2: должны знать</u> <u>3: должно быть знали</u>	3	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
2.		<u>Выберите правильный вариант перевода well в предложенном контексте.</u> <u>S: The penalty clauses may well require requisition of the company's assets on land as well as the stations.</u> <u>1: успешно</u> <u>2: хорошо</u> <u>3: вполне</u>	3	2
3.		<u>Выберите правильный вариант перевода are to be envied в предложенном контексте.</u> <u>S: Responsibilities and obligations possessed by the Soviet trade unions are to be envied.</u> <u>1: должны позавидовать</u> <u>2: следует позавидовать</u> <u>3: можно позавидовать</u>	3	2
4.		<u>Выберите правильный вариант перевода could follow в предложенном контексте.</u> <u>S: Grave consequences could follow if the Lords throw out this Bill, quite apart from the political aspects.</u> <u>1: могут последовать</u> <u>2: могли последовать</u> <u>3: возможно последуют</u>	3	2
5.		<u>Выберите правильный вариант перевода is to meet в предложенном контексте.</u> <u>S: Mr R., who represents several of the Birmingham employers, is to meet Mr. F., assistant to the Minister, for a discussion.</u> <u>1: должен встретиться</u> <u>2: явится на встречу</u> <u>3: встретится</u>	3	2
6.	Задание открытого типа	If you spend more of your precious time figuring out why your PC crashes than you spend taking out the garbage every week, you need a Mac. Still not convinced? Just ask the millions of people who	Если вы тратите больше своего драгоценного времени на выяснение причин сбоя вашего компьютера, чем на вынос мусора каждую неделю, вам нужен Mac. Все еще не	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		use and love a Mac why it's become such an integral part of their lives, and most will tell you the same thing: It just works. Letting them do what they want to do. When they want to do it. All the time.	уверены? Просто спросите миллионы людей, которые используют и любят Mac, почему он стал такой неотъемлемой частью их жизни, и большинство ответит вам то же самое: он просто работает. Позволять им делать то, что они хотят. Когда они захотят это сделать. Все время.	
7.		A whole range of different structures is used offshore, depending on size and water depth. In the last few years, we have seen pure sea bottom installations with multiphase piping to shore, and no offshore topside structure at all. Replacing outlying wellhead towers, deviation drilling is used to reach different parts of the reservoir from a few wellhead cluster locations.	На шельфе используется целый ряд различных конструкций, в зависимости от размера и глубины воды. За последние несколько лет мы видели установки исключительно на морском дне с многофазными трубопроводами, идущими к берегу, и вообще без каких-либо сооружений на морском дне. Заменяя отдаленные устьевые башни, отклоняющее бурение используется для достижения различных частей пласта из нескольких мест скопления устьев скважин.	10
8.		Today's Mac is powered by the latest Intel processors. So, in addition to running the award-winning, super-powerful, super-easy Mac OS X, a new Mac gives you the option to run other operating systems, including Windows XP and the new Vista. All it takes is a licensed copy of the alternate OS. With its ability to run additional operating systems, the Mac can run more applications than any PC on the planet/	Современные компьютеры Mac оснащены новейшими процессорами Intel. Таким образом, в дополнение к использованию отмеченной наградами, супермощной и суперпрочной Mac OS X, новый Mac дает вам возможность запускать другие операционные системы, включая Windows XP и новую Vista. Все, что для этого требуется, - это лицензионная копия альтернативной ОС. Благодаря возможности запуска дополнительных операционных систем Mac может запускать больше приложений, чем любой компьютер на планете.	10
9.		Mikhail Mishustin's opening remarks: Good afternoon, colleagues.	Вступительное слово Михаила Мишустина: Добрый день, коллеги.	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		Let me begin by introducing Denis Manturov in his new capacity. His candidacy for the post of Deputy Prime Minister – Minister of Industry and Trade was promptly considered and approved by the State Duma deputies. Last Friday, the relevant executive order was signed by the President. Congratulations. In your new post, you will supervise the state’s industrial policy as well as the implementation on programmes for the development of the nuclear, rocket and space sectors, shipbuilding, aviation, radio-electronic and defence industries. You will also carry out technological and nuclear supervision.	Позвольте мне начать с представления Дениса Мантурова в его новом качестве. Его кандидатура на пост вице-премьера - министра промышленности и торговли была оперативно рассмотрена и одобрена депутатами Государственной Думы. В минувшую пятницу соответствующий указ был подписан Президентом. Поздравления. На новом посту Вы будете курировать государственную промышленную политику, а также реализацию программ развития атомной, ракетно-космической, судостроительной, авиационной, радиоэлектронной и оборонной промышленности. Вы также будете осуществлять технологический и ядерный надзор.	
10.		In the Government, all deputy prime ministers, in addition to their sectoral duties, are responsible for the socioeconomic development of specific federal districts. The industrially-oriented Ural Federal District will be assigned to you. I would like to ask you to focus on improving the attractiveness to investors of the relevant regions as well as on controlling the use of the budget allocations arriving in these regions. Mr Manturov, you have all the qualities to implement the tasks set by the President. I am also asking you to consider in your work the proposals made by the deputies, which they expressed during your meetings with the parliamentary parties. I would also like to thank Yury Borisov for our joint work. The presidential executive order appointed him head of the Roscosmos state corporation. I wish him success and productive work in this capacity.	В Правительстве все вице-премьеры, помимо своих отраслевых обязанностей, отвечают за социально-экономическое развитие конкретных федеральных округов. За вами будет закреплен промышленно ориентированный Уральский федеральный округ. Я хотел бы попросить Вас сосредоточиться на повышении инвестиционной привлекательности соответствующих регионов, а также на контроле за использованием бюджетных ассигнований, поступающих в эти регионы. Господин Мантуров, у Вас есть все качества для реализации задач, поставленных Президентом. Я также прошу Вас учесть в своей работе предложения депутатов, которые они высказали во время ваших встреч с парламентскими партиями.	10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			Я также хотел бы поблагодарить Юрия Борисова за нашу совместную работу. Указом президента он назначен главой госкорпорации "Роскосмос". Я желаю ему успехов и продуктивной работы в этом качестве.	

Код и наименование проверяемой компетенции

ПК-4 Способен составлять отчетные

документы о выполненном переводе

11.	Задание закрытого типа	Choose the correct variant <i>A priori</i> 1. <i>self evident, derived from self-evident propositions</i> 2. <i>literally</i> 3. <i>by the way</i>	1	1
12.		Choose the correct variant <i>A propos</i> 1. <i>self evident, derived from self-evident propositions</i> 2. <i>literally</i> 3. <i>by the way</i>	3	1
13.		Choose the correct variant <i>A tout prix</i> 1. <i>self evident, derived from self-evident propositions</i> 2. <i>at any price; at all costs</i> 3. <i>by the way</i>	2	1
14.		Choose the correct variant <i>Ad hoc</i> 1. <i>special; for this particular case</i> 2. <i>at any price; at all costs</i> 3. <i>by the way</i>	1	1
15.		Choose the correct variant <i>Ad modum</i> 1. <i>special; for this particular case</i> 2. <i>at any price; at all costs</i> 3. <i>in the manner of</i>	3	1
16.	Задание открытого типа	<u>Translate</u> Nowadays there are two main theories explaining the origin of petroleum or oil and natural gas - organic and inorganic ones. However, it has not been possible to determine the exact origin because it has not been possible to identify the exact place or materials from which any particular oil accumulation originated. The precise details regarding the problems of origin, migration and accumulation of petroleum have yet to be fully answered. Recent advances in analytical chemistry and geochemistry have advanced the knowledge and understanding, but issues remain	В настоящее время существуют две основные теории, объясняющие происхождение нефти или нефте- и природного газа - органическая и неорганическая. Однако определить точное происхождение не представлялось возможным, поскольку не представлялось возможным определить точное место или материалы, из которых возникло какое-либо конкретное скопление нефти. Точные детали,	3-4

	to be resolved. The oil pool (field) is an end product to a 5-stage sequence of events: raw materials, accumulation, transformation, migration and geologic time. But the complication is that petroleum are complex mixtures of many hydrocarbons occurring in series with no two petroleum exactly alike in composition. This is probably due to variations in primary source materials and subsequent processes during formation such as pressure and temperature changes. Although the components of petroleum unite to form complex mixtures, the typical elemental chemical analysis indicates 10-15% hydrogen and 82-87% carbon weight	касающиеся проблем происхождения, миграции и накопления нефти, еще не получили полного ответа. Недавние достижения в области аналитической химии и геохимии расширили знания и понимание, но проблемы остаются подлежащий разрешению. Нефтяная залежь (месторождение) является конечным продуктом последовательности событий, состоящей из 5 этапов: сырье, накопление, трансформация, миграция и геологическое время. Но сложность заключается в том, что нефтепродукты представляют собой сложные смеси многих углеводородов, встречающихся последовательно, и нет двух абсолютно одинаковых по составу нефтепродуктов. Вероятно, это связано с изменениями в первичных исходных материалах и последующими процессами во время формирования, такими как изменения давления и температуры. Хотя компоненты нефти соединяются, образуя сложные смеси, типичный элементный химический анализ показывает 10-15% водорода и 82-87% углерода по массе.	
17.	<u>Translate</u> The organic theory presumes that hydrogen and carbon that make up petroleum came from plants and animals living on land and in sea. This explanation is most generally accepted by scientists. Heat and pressure transformed the organic materials into solid, liquid or gaseous hydrocarbons known as fossil fuels- coal, crude oil or natural gas. Oil is typically derived from marine plants and animals. Natural gas can be formed from almost any marine or terrestrial organic materials, under a	Органическая теория предполагает, что водород и углерод, из которых состоит нефть, произошли от растений и животных, живущих на суше и в море. Это объяснение наиболее общепринято учеными. Тепло и давление превращали органические материалы в твердые, жидкие или газообразные углеводороды, известные как ископаемое топливо -	3-4

		wide variety of temperatures and pressures.	уголь, сырая нефть или природный газ. Масло обычно получают из морских растений и животных. Природный газ может быть получен практически из любых морских или наземных органических материалов при самых разнообразных температурах и давлениях.	
18.		<u>Translate</u> Under Article II of the Constitution, the President is responsible for the execution and enforcement of the laws created by Congress. Fifteen executive departments — each led by an appointed member of the President's Cabinet — carry out the day-to-day administration of the federal government. They are joined in this by other executive agencies such as the CIA and Environmental Protection Agency, the heads of which are not part of the Cabinet, but who are under the full authority of the President.	Согласно статье II Конституции, президент несет ответственность за исполнение и приведение в исполнение законов, принятых Конгрессом. Пятнадцать исполнительных департаментов, каждый из которых возглавляется назначенным членом президентского кабинета, осуществляют повседневное управление федеральным правительством. К ним присоединяются в этом другие исполнительные ведомства, такие как ЦРУ и Охрана окружающей среды Агентство, руководители которого не входят в состав Кабинета министров, но находятся в полном подчинении Президента.	3-4
19.		<u>Translate</u> The memorandum was signed by Ahmad Bishara, the secretary general of the Kuwait National Nuclear Energy Committee (KNNEC), and Sergey Kiriyyenko, director general of Russian state nuclear energy company Rosatom. It was signed in Vienna on the sidelines of the International Atomic Energy Agency's (IAEA's) annual general conference. The bilateral agreement is aimed at boosting cooperation between Kuwait and Russia in the nuclear sector, stipulating training cadres, exploration of metals, establishing a network of nuclear reactors in Kuwait and building the relevant	Меморандум был подписан Ахмадом Бишарой, генеральным секретарем Кувейтского национального комитета по атомной энергии (KNNEC), и Сергеем Кириенко, генеральным директором российской государственной компании по атомной энергии "Росатом". Оно было подписано в Вене на полях ежегодной генеральной конференции Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ). Двустороннее соглашение направлено на	3-4

		infrastructure, Bishara told Kuwaiti state news agency KUNA. The agreement is valid for five years, but can be extended.	активизацию сотрудничества между Кувейтом и Россией в ядерной сфере, предусматривающее подготовку кадров, разведку металлов, создание сети ядерных реакторов в Кувейте и строительство соответствующего инфраструктура, сообщил Бишара кувейтскому государственному информационному агентству KUNA. Соглашение действует в течение пяти лет, но может быть продлено.	
20.		<u>Translate</u> Economic activity in OECD countries will gradually pick up steam over the coming two years, but the recovery will be uneven and unemployment will remain persistently high, according to the OECD's latest Economic Outlook. With the functioning of the financial sector returning to normal and households and business in a position to renew spending and investment, the main challenge facing governments today is moving from a policy-driven recovery toward self-sustained growth	Согласно последнему экономическому прогнозу ОЭСР, экономическая активность в странах ОЭСР будет постепенно набирать обороты в ближайшие два года, но восстановление будет неравномерным, а безработица останется стабильно высокой. Поскольку функционирование финансового сектора возвращается в нормальное русло, а домохозяйства и бизнес в состоянии возобновить расходы и инвестиции, главная задача, стоящая сегодня перед правительствами, заключается в переходе от восстановления, обусловленного политикой, к самоподдерживающемуся росту	3-4

3. В элемент рабочей программы «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» вносятся следующие изменения:

3.1. в пункте 8.3. обновлён перечень «Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины»

4. В элемент рабочей программы «7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)» вносятся следующие изменения:

4.1. в пункт 7.4. добавлена таблица 10 «Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)»

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Практическое задание</i>	30	30	По расписанию
2.	<i>Тест</i>	30	30	
Всего			60	-
Блок бонусов				
3.	<i>Посещение занятий</i>	10	5	По расписанию
4.	<i>Своевременное выполнение всех заданий</i>	10	5	
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
5.	<i>Зачет</i>		20	По расписанию
Всего			20	-
ИТОГО			90	-

4.2. в пункт 7.4. добавлена таблица 11 «Система штрафов (для одного занятия)»

Показатель	Балл
<i>Опоздание на занятие</i>	- 2
<i>Нарушение учебной дисциплины</i>	-2
<i>Неготовность к занятию</i>	-10
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	-10

4.3.в пункт 7.4. добавлена таблица 12 «Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)»

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

Составитель _____ /Сердалиева Р.Р., ст. преподаватель кафедры английской филологии/

